

No. 377

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Agreement relating to the appointment of a military mission
to Peru. Signed at Washington, on 10 July 1944**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 December 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire au Pérou.
Signé à Washington, le 10 juillet 1944**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 décembre
1951.*

No. 377. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE APPOINTMENT OF A MILITARY MISSION TO PERU. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JULY 1944

In conformity with the request of the Government of the Republic of Peru to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men of the United States Army to constitute a Military Mission to the Republic of Peru under the conditions specified below :

TITLE I

Purpose and Duration

ARTICLE 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of War of the Republic of Peru and with the officers of the Peruvian Army with a view to enhancing the efficiency of the Peruvian Army.

ARTICLE 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

ARTICLE 3. If the Government of the Republic of Peru should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

ARTICLE 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

¹ Came into force on 10 July 1944 by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 377. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 10 DE JULIO DE 1944

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República del Perú al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno del Ejército de los Estados Unidos de América para constituir una Misión Militar a la República del Perú de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

TÍTULO I

Propósito y Duración

ARTÍCULO 1. El propósito de esta Misión es cooperar con el Ministro de Guerra de la República del Perú y con los oficiales del Ejército peruano con el fin de aumentar la eficiencia del Ejército peruano.

ARTÍCULO 2. Esta Misión durará cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República del Perú, a menos que se dé por terminado antes o se prorrogue según se provee más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio, en cuyo caso se nombrará a otro miembro en su lugar.

ARTÍCULO 3. Si el Gobierno de la República del Perú deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto, seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

ARTÍCULO 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación ;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión, en el interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

ARTICLE 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Peru at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II

Composition and Personnel

ARTICLE 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Minister of War of the Republic of Peru through his authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America.

TITLE III

Duties, Rank and Precedence

ARTICLE 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of War of the Republic of Peru and the Chief of the Mission.

ARTICLE 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of War of the Republic of Peru, through the Chief of the Mission.

ARTICLE 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army and shall wear the uniform of his rank in the United States Army but shall have precedence over all Peruvian officers of the same rank.

ARTICLE 10. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Peruvian Army provide for Peruvian officers and enlisted men of corresponding rank.

ARTICLE 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

TITLE IV

Compensation and Perquisites

ARTICLE 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Peru such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in Peruvian national currency and when so made shall be computed at the highest value of

ARTÍCULO 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República del Perú, en cualquier tiempo durante un período en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

TÍTULO II

Organización y Personal

ARTÍCULO 6. Esta Misión constará del personal del Ejército de los Estados Unidos en que convengan el Ministro de Guerra de la República del Perú, por conducto de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América.

TÍTULO III

Deberes, Rango y Precedencia

ARTÍCULO 7. El personal de la Misión desempeñará los deberes que convengan el Ministro de Guerra de la República del Perú y el Jefe de la Misión.

ARTÍCULO 8. Los miembros de la Misión serán responsables únicamente al Ministro de Guerra de la República del Perú, por conducto del Jefe de la Misión.

ARTÍCULO 9. Cada miembro de la Misión servirá en la Misión con el rango que tenga en el Ejército de los Estados Unidos y usará el uniforme de su rango en el Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales peruanos de igual rango.

ARTÍCULO 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los reglamentos del Ejército peruano proveen para oficiales peruanos y personal subalterno de rango correspondiente.

ARTÍCULO 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

TÍTULO IV

Remuneración y Obvenciones

ARTÍCULO 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República del Perú la remuneración neta anual, en moneda de los Estados Unidos, que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú para cada miembro. Se abonará esta remuneración en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el día último de cada mes. La remuneración podrá hacerse en moneda nacional peruana, en cuyo caso se computará al tipo de cambio más alto del dólar en el mercado libre en Lima el

the dollar at the free market rate of exchange in Lima on the day on which due. Payments made outside of the Republic of Peru shall be in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Peru or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Minister of War of the Republic of Peru in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

ARTICLE 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

ARTICLE 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Peru, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

ARTICLE 15. Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be provided by the Government of the Republic of Peru with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually traveled route between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Peru, and from his official residence in the Republic of Peru to the port of debarkation in the United States of America. The expenses of shipment of his household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Peru shall also be paid by the Government of the Republic of Peru; this shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in the Republic of Peru, cartage between the ship and the residence in the Republic of Peru, and packing and loading on board the steamer upon departure from the Republic of Peru. The transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment by the Government of the Republic of Peru of the expenses for the transportation of the families, household effects, baggage, and automobiles of personnel who may join the Mission for temporary service at the request of the Minister of War of the Republic of Peru shall not be obligatory under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the War Department of the United States of

día en que se venza. Los pagos que se hagan fuera de la República del Perú se harán en moneda nacional de los Estados Unidos de América. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno ahora en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República del Perú o de cualquiera de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos los pagará el Ministro de Guerra de la República del Perú, a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que la remuneración que se convenga será neta.

ARTÍCULO 13. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará, después de la terminación de sus deberes con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período que dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

ARTÍCULO 14. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará a cualquier miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de la República del Perú, y tal pago se calculará como si el viaje se hiciera por la ruta más corta que generalmente se sigue hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, no importa qué ruta y qué sistema de transporte utilice el miembro que se retira.

ARTÍCULO 15. El Gobierno de la República del Perú proporcionará a cada miembro de la Misión y a cada miembro de su familia dependiente de él, pasaje de primera clase, por la ruta más corta generalmente empleada, para el viaje que se requiera y que se efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República del Perú, y de su residencia oficial en la República del Perú al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América. Los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República del Perú deberá igualmente pagarlos el Gobierno de la República del Perú; esto incluirá todos los gastos incidentales necesarios relacionados con la descarga de los mismos a la llegada del buque a la República del Perú, carretaje desde el buque a la residencia en la República del Perú, y los de embalaje y carga a bordo del buque a su partida de la República del Perú. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil se hará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques. Este Acuerdo no obliga al Gobierno de la República del Perú a pagar los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos, equipaje y automóviles de cualquier otro personal que se una a la Misión para servicio temporal a petición del Ministro de Guerra de la República del Perú; dicho pago se determinará mediante negociaciones entre la Secretaría de Guerra de los Estados

America and the authorized representative in Washington of the Minister of War of the Republic of Peru, at such time as the detail of personnel for such temporary service is agreed upon.

ARTICLE 16. The Government of the Republic of Peru shall allot in the budget of the Minister of War an amount adequate to pay customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of their families, provided that the Chief of the Mission authorizes such importations.

ARTICLE 17. If the services of any member of the Mission should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 5, before the completion of two years of service, the provisions of Article 15 shall not apply to the return trip. If the services of any member of the Mission should terminate or be terminated before the completion of two years of service, for any other reason, including those established in Article 5, such member shall receive from the Government of the Republic of Peru all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 13. But should the Government of the United States of America recall any member for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such member, his family, household effects, baggage, or automobile shall not be borne by the Government of the Republic of Peru.

ARTICLE 18. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Peru on official business of the Government of the Republic of Peru shall be provided by the Government of the Republic of Peru in accordance with the provisions of Article 10.

ARTICLE 19. The Government of the Republic of Peru shall provide the Chief of the Mission with suitable motor transportation with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur shall on call be made available by the Government of the Republic of Peru for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

ARTICLE 20. The Government of the Republic of Peru shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

ARTICLE 21. If any member of the Mission or any member of his family should die in the Republic of Peru, the Government of the Republic of Peru shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Peru shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their household effects, baggage, and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for the fifteen (15) days following his death,

Unidos de América y el representante autorizado en Wáshington del Ministro de Guerra de la República del Perú cuando se convenga en el envío de personal para dicho servicio temporal.

ARTÍCULO 16. El Gobierno de la República del Perú asignará en el presupuesto del Ministro de Guerra una suma adecuada para el pago de derechos de aduana sobre artículos que importen los miembros de la Misión para su uso personal y el de sus familias, siempre que el Jefe de la Misión autorice dichas importaciones.

ARTÍCULO 17. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América diere por terminados los servicios de cualquier miembro de la Misión antes de cumplir dos años de servicio, salvo lo estipulado en el Artículo 5, las disposiciones del Artículo 15 no se aplicarán al viaje de regreso. Si los servicios de cualquier miembro de la Misión terminaren o se terminaren antes de cumplir dos años de servicio, por cualquiera otra razón, incluso las que se estipulan en el Artículo 5, dicho miembro recibirá del Gobierno de la República del Perú todas las remuneraciones, emolumentos y obvenciones como si hubiera cumplido dos años de servicio, pero el salario anual dejará de abonarse, según se estipula en el Artículo 13. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos de América retirare a cualquier miembro por infracción a la disciplina, el Gobierno de la República del Perú no pagará el costo del regreso a los Estados Unidos de América de dicho miembro, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil.

ARTÍCULO 18. El Gobierno de la República del Perú proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Perú cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República del Perú, de acuerdo con las estipulaciones del Artículo 10.

ARTÍCULO 19. El Gobierno de la República del Perú proporcionará al Jefe de la Misión transporte adecuado en automóvil con chófer, para la tramitación de asuntos oficiales. El Gobierno de la República del Perú, cuando se le solicite, proporcionará también transporte adecuado en automóvil con chófer para uso de los miembros de la Misión en la tramitación de los asuntos oficiales de la misma.

ARTÍCULO 20. El Gobierno de la República del Perú proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para uso de los miembros de la Misión.

ARTÍCULO 21. Si cualquier miembro de la Misión o cualquiera de sus familiares fallecieren en la República del Perú, el Gobierno de la República del Perú hará trasladar los restos hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia, pero el costo para el Gobierno de la República del Perú no excederá del costo del traslado de los restos desde el lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido fuere uno de los miembros de la Misión, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, incluso su salario por los quince

and reimbursement due the deceased member for expenses and transportation on trips made on official business of the Government of the Republic of Peru, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while he was serving under the terms of this Agreement ; but the widow or other person shall not be compensated for accrued leave due but not taken by the deceased. All compensations due the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid before the departure of the widow or such other person from the Republic of Peru and within fifteen (15) days after the death of the member.

TITLE V

Requisites and Conditions

ARTICLE 22. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Peru shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Peruvian Army, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru.

ARTICLE 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

ARTICLE 24. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

ARTICLE 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

ARTICLE 26. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Peru, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

ARTICLE 27. The Government of the Republic of Peru agrees to grant the leave specified in Article 25 upon receipt of written application, approved by the

(15) días siguientes a su muerte, y cualquier reembolso que se le adeude por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de la República del Perú, se pagarán a su viuda o a cualquiera otra persona que el finado haya designado por escrito mientras servía de conformidad con los términos de este Acuerdo ; pero no se pagará a la viuda ni a la otra persona por cualquier licencia acumulada a que tuviera derecho el finado y que no hubiera disfrutado. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo se adeude a la viuda o a la otra persona designada por el finado, se pagarán antes que la viuda o la susodicha persona partan de la República del Perú, y dentro de los quince (15) días después de la muerte del miembro de la Misión.

TÍTULO V

Requisitos y Condiciones

ARTÍCULO 22. Mientras estén en vigor este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República del Perú no contratará personal de ningún gobierno extranjero para prestar servicios de ninguna naturaleza relacionados con el Ejército peruano, excepto por acuerdo mutuo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú.

ARTÍCULO 23. Cada miembro de esta Misión se comprometerá a no divulgar, ni revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que puedan llegar a su conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará respetándose aun después de terminar el servicio de cada miembro con la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

ARTÍCULO 24. En todo este Acuerdo se entenderá que el término "familia" sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

ARTÍCULO 25. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicio como miembro de la Misión.

ARTÍCULO 26. La licencia que se estipula en el Artículo anterior podrá disfrutarse en la República del Perú, en los Estados Unidos de América o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

ARTÍCULO 27. El Gobierno de la República del Perú conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 25 al recibir una solicitud por escrito con ese

Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Peru.

ARTICLE 28. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacement, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

ARTICLE 29. The Government of the Republic of Peru shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Minister of War of the Republic of Peru, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of Peru shall be paid by the Government of the Republic of Peru. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Peru. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

ARTICLE 30. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Eduardo Garland, Minister Counselor, Chargé d'Affaires ad interim of the Republic of Peru in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, in Washington, this tenth day of July, one thousand nine hundred forty-four.

For the United States of America :
Cordell HULL [SEAL]

For the Republic of Peru :
Eduardo GARLAND [SEAL]

objeto, aprobada por el Jefe de la Misión, con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República del Perú.

ARTÍCULO 28. Los miembros de la Misión que sean reemplazados terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

ARTÍCULO 29. El Gobierno de la República del Perú proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión y a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le hospitalizará, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado después de consultar con el Ministro de Guerra de la República del Perú, y todos los gastos en que se incurra como resultado de dicha enfermedad o lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y esté en la República del Perú correrán por cuenta del Gobierno de la República del Perú. Si el miembro de la Misión hospitalizado es un oficial, pagará sus gastos de subsistencia, pero si pertenece al personal subalterno el costo de subsistencia será sufragado por el Gobierno de la República del Perú. Las familias gozarán de los mismos privilegios estipulados en este Artículo para los miembros de la Misión, salvo que los miembros de la Misión pagarán siempre los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de los miembros de su familia, excepto lo que se dispone en el Artículo 10.

ARTÍCULO 30. Cualquier miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus deberes en la misma por razón de prolongada inhabilidad física será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Eduardo Garland, Ministro Consejero, Encargado de Negocios ad interim de la República del Perú en Wáshington, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, hoy día diez de julio de mil novecientos cuarenta y cuatro.

Por los Estados Unidos de América :
Cordell HULL [SEAL]

Por la República del Perú :
Eduardo GARLAND [SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 377. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE PÉROU RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION
MILITAIRE AU PÉROU. SIGNÉ À WASHINGTON, LE
10 JUILLET 1944

Conformément à la demande présentée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République du Pérou, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers, de sous-officiers et de soldats de l'Armée des États-Unis pour constituer une Mission militaire auprès de la République du Pérou, aux conditions énoncées ci-après :

TITRE PREMIER

Objet et durée

ARTICLE PREMIER. L'objet de la présente Mission est de coopérer avec le Ministre de la guerre de la République du Pérou et avec les officiers de l'Armée péruvienne en vue d'accroître l'efficacité de ladite Armée.

ARTICLE 2. La Mission restera en fonctions pendant quatre ans à compter de la date de la signature du présent Accord par les représentants accrédités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Pérou, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé ou prorogé avant l'expiration de cette période, ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la Mission pourra, après deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui, dans ce cas, lui trouvera un remplaçant.

ARTICLE 3. Si le Gouvernement de la République du Pérou désire que les services de la Mission soient prolongés au delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

ARTICLE 4. Il pourra être mis fin au présent Accord avant l'expiration de la période de quatre ans fixée à l'article 2, ou avant l'expiration de la prolongation prévue à l'article 3, par un des procédés suivants :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;

b) Soit par le rappel de tout le personnel de la Mission, décidé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des États-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition de l'alinéa a) du présent article.

¹ Entré en vigueur par signature, le 10 juillet 1944.

ARTICLE 5. Le présent Accord pourra être annulé à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République du Pérou à tout moment au cours d'une période où l'un des deux Gouvernements se trouverait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

TITRE II

Composition et personnel

ARTICLE 6. La Mission comprendra le personnel de l'Armée des États-Unis dont seront convenus le Ministre de la guerre de la République du Pérou, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la guerre des États-Unis d'Amérique.

TITRE III

Fonctions, grades et préséance

ARTICLE 7. Le personnel de la Mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministre de la guerre de la République du Pérou et le chef de la Mission.

ARTICLE 8. Les membres de la Mission ne seront responsables que devant le Ministre de la guerre de la République du Pérou, par l'intermédiaire du chef de la Mission.

ARTICLE 9. Chaque membre de la Mission exercera ses fonctions à la Mission avec le grade qu'il possède dans l'Armée des États-Unis et il portera l'uniforme correspondant à son grade dans ladite Armée ; il aura toutefois préséance sur tous les officiers péruviens du même grade.

ARTICLE 10. Chaque membre de la Mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'Armée péruvienne reconnaissent aux officiers, sous-officiers et soldats péruviens de grade équivalent.

ARTICLE 11. Le personnel de la Mission sera soumis aux règlements disciplinaires de l'Armée des États-Unis.

TITRE IV

Soldes et indemnités

ARTICLE 12. Les Membres de la Mission recevront du Gouvernement de la République du Pérou la solde annuelle nette, exprimée en monnaie des États-Unis, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou seront convenus pour chaque membre de la Mission. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales payables le dernier jour de chaque mois. La solde pourra être versée en monnaie nationale du Pérou et, dans ce cas, elle sera calculée au taux du dollar le plus favorable coté sur le marché

libre des changes de Lima le jour de l'échéance. Hors des limites de la République du Pérou, les paiements seront effectués en monnaie nationale des États-Unis d'Amérique. La solde prévue ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République du Pérou ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existe actuellement ou s'il vient à être établi au cours de la période de validité du présent Accord des impôts quelconques de nature à grever ladite solde, ces impôts seront supportés par le Ministre de la guerre de la République du Pérou en application de la disposition du présent article selon laquelle la solde convenue sera nette.

ARTICLE 13. La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la Mission le jour de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf dispositions expresses du présent Accord à l'effet contraire, elle continuera d'être versée à tout intéressé après que ses fonctions à la Mission auront pris fin, durant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

ARTICLE 14. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la Mission rappelé aux États-Unis, avant son départ de la République du Pérou. Elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court jusqu'au point d'entrée aux États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire suivi par le membre de la Mission et les moyens de transport par lui utilisés.

ARTICLE 15. Le Gouvernement de la République du Pérou assurera le transport en première classe à chacun des membres de la Mission et aux membres de sa famille qui sont à sa charge, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court, entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Pérou, et entre sa résidence officielle dans ladite République et le point de débarquement aux États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement péruvien paiera également les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la Mission entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Pérou ; ces frais comprendront toutes les dépenses nécessaires se rapportant au déchargement lors de l'arrivée du navire dans la République du Pérou, au transport entre le navire et la résidence de l'intéressé dans la République du Pérou, ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du navire lors du départ de la République du Pérou. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des membres respectifs de la Mission, sauf si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Aux termes du présent Accord, le Gouvernement de la République du Pérou ne sera pas tenu de payer les frais de transport de la famille, des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile des membres du personnel de la Mission qui pourraient

être affectés à la Mission à titre temporaire à la demande du Ministre de la guerre de la République du Pérou ; ce paiement fera l'objet de négociations entre le Département de la guerre des États-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Ministre de la guerre de la République du Pérou à Washington, au moment où sera décidé de commun accord l'envoi du personnel prévu pour ce service temporaire.

ARTICLE 16. Le Gouvernement de la République du Pérou inscrira dans le budget du Ministre de la guerre une somme suffisante pour payer les droits de douane sur les articles importés par les membres de la Mission pour leur usage personnel et celui de leur famille, à condition que le chef de la Mission autorise ces importations.

ARTICLE 17. Si, en dehors du cas prévu par les dispositions de l'article 5, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique met fin aux fonctions d'un membre de la Mission avant qu'il n'ait accompli deux ans de service, les dispositions de l'article 15 ne s'appliqueront pas au voyage de retour. Si les fonctions d'un membre de la Mission prennent fin ou s'il y est mis fin avant l'accomplissement de deux années de service, pour toute autre raison, y compris les motifs prévus à l'article 5, ledit membre de la Mission recevra du Gouvernement de la République du Pérou toutes les soldes, rémunérations et indemnités qu'il aurait reçues s'il avait accompli deux années de service, mais ses appointements annuels cesseront d'être versés comme il est prévu à l'article 13. Toutefois, dans le cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rappellerait un membre de la Mission pour faute contre la discipline, les frais du voyage de retour aux États-Unis d'Amérique dudit membre, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile ne seront pas à la charge du Gouvernement de la République du Pérou.

ARTICLE 18. Le paiement des frais de transport et de voyage occasionnés dans la République du Pérou par les déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement péruvien sera assuré par ce dernier conformément aux dispositions de l'article 10.

ARTICLE 19. Le Gouvernement de la République du Pérou mettra à la disposition du chef de la Mission, pour les besoins officiels, un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur. Il mettra également à la disposition des membres de la Mission, sur demande, un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, pour l'accomplissement des fonctions officielles de la Mission.

ARTICLE 20. Le Gouvernement de la République du Pérou mettra à la disposition des membres de la Mission des bureaux convenables et les facilités voulues.

ARTICLE 21. Si un membre de la Mission ou un membre de sa famille vient à décéder dans la République du Pérou, le Gouvernement de la République du Pérou fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille ; toutefois, le Gouvernement de la République du Pérou n'aura pas à supporter, de ce fait, des frais supérieurs à la somme nécessaire pour faire transporter les restes depuis le lieu de décès jusqu'à

New-York. Si le défunt est membre de la Mission, ses fonctions à la Mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour jusqu'à New-York de la famille du défunt, avec ses effets mobiliers, ses bagages et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Le montant intégral des rémunérations dues au membre de la Mission décédé, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès, et les sommes qui lui reviennent en remboursement de ses frais de transport et de ses dépenses lors des missions officielles qu'il a accomplies pour le compte de la République du Pérou, seront versés à sa veuve ou à toute autre personne que l'intéressé aura pu avoir désignée par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions en vertu des dispositions du présent Accord ; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des congés accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou à une autre personne désignée par le défunt conformément aux dispositions du présent article, seront versées avant que l'ayant-droit ne quitte la République du Pérou et dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la Mission.

TITRE V

Stipulations et conditions

ARTICLE 22. Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République du Pérou ne devra pas faire appel aux services de personnel relevant d'un autre Gouvernement étranger pour remplir des fonctions quelconques ayant trait à l'Armée péruvienne, si ce n'est de commun accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 23. Chacun des membres de la Mission s'engagera à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la Mission et après expiration ou dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

ARTICLE 24. Au sens du présent Accord, le terme "famille" doit s'entendre exclusivement de l'épouse et des enfants à charge.

ARTICLE 25. Chacun des membres de la Mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonction. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la Mission.

ARTICLE 26. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République du Pérou, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par le membre de la Mission qui prendra ce congé.

Tous les délais de route compteront comme congé et ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

ARTICLE 27. Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25 dès réception d'une demande écrite approuvée par le chef de la Mission, compte dûment tenu des considérations dont ledit Gouvernement pourra faire état.

ARTICLE 28. Les membres de la Mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la Mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

ARTICLE 29. Le Gouvernement de la République du Pérou assurera des soins médicaux convenables aux membres de la Mission et à leur famille. Si un membre de la Mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, au gré du chef de la Mission, admis dans l'hôpital que le chef de la Mission jugera convenable, après consultation avec le Ministre de la guerre de la République du Pérou, et toutes les dépenses entraînées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement du Pérou aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la Mission et demeurera dans la République du Pérou. Si le membre de la Mission hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il s'agit d'un homme de troupe, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République du Pérou. Les familles jouiront des mêmes avantages dont il est convenu au présent article pour les membres de la Mission ; toutefois, le membre de la Mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance relatifs à l'hospitalisation d'un membre de sa famille, sous réserve des dispositions de l'article 10.

ARTICLE 30. Tout membre de la Mission qui, par suite d'une incapacité physique prolongée, ne pourrait remplir ses fonctions à la Mission, sera remplacé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Cordell Hull, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et Eduardo Garland, Ministre conseiller, Chargé d'affaires de la République du Pérou à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le 10 juillet 1944.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Cordell HULL [SCEAU]

Pour la République du Pérou :
Eduardo GARLAND [SCEAU]

